Aleksusklim

Alteya

Томас

Важные для озвучки моменты

**Итоговые варианты**

**===================**

**Sheriff Wyatt**   
  
Well, gosh darn it Spyro. I came in here to check on my prisoner only to find out he'd somehow got away again. Then, when I came in to look around for clues, one o' them rowdy dinosaurs went and locked me in. Now they're out there causin' all sorts o' trouble and there's not a thing I can do about it.   
  
Хорошо, что ты здесь, Спайро! Я пришёл сюда проверить заключённых, но когда я вошёл в камеру, их тут не оказалось, а решётки поднялись. Теперь они гуляют на свободе, а я торчу здесь.   
  
Едрён-батон, Спайро! Я пришёл проверить заключенного, и чё я вижу? Он снова удрал! Ну, я тада решил тута пошарить – мож будут какие улики иль чё, и глядь – кто-то из этой паршивой кодлы динозавров взял и запер меня! Терь вот они творят чё хотят, грабят корованы, а я торчу тута и даж ничё поделать не могу.

Это. Гениально.   
  
**Едрён-батон, Спайро! Я пришёл проверить заключенного, и чё я вижу? Он снова удрал! Ну, я тада решил тута пошарить - мож будут какие улики иль чё, и глядь - кто-то из этой паршивой кодлы динозавров взял и запер меня! Терь вот они творят чё хотят, грабят корованы, а я торчу тута и даж ничё поделать не могу.**

или **Ёлы-палы, Спайро!**

----   
  
Well I'll be, so that's how my prisoners keep escaping! Here take this dinosaur egg away before it hatches and causes more trouble. I think it must have been the runt of the litter though.   
  
Так вот каким путём заключённые сбегали! Вот, возьми это яйцо динозавра, пока оно не принесло проблем. Оно же может сбежать через щели в решётке.   
  
Ничё се! Так вона как смывались мои заключённые! Во, забирай к едрене фене это яйцо, пока из него не вылез динозавр и не натворил тута всяких делов. Хотя из него, кажись, какой-то недоросток получится.   
  
*(Не вполне уверена в правильном понимании последнего предложения. По-моему, речь о "самом маленьком яйце в кладке" - решила передать через "недоростка". Хотя построение моей фразы мне пока не очень нравится.)* 

Чуть исправляю:   
«пока из него не вылез динозавр и не натворил **тута делов похуже**. Хотя из него, кажись, **какой-нить** недоросток получится.»

Ок. Уже не помню, почему я тогда отказалась от «какой-нить» ~~(конечно, за два месяца еще и не то забудешь)~~, но раз спустя время мне оно кажется нормальным, тогда берем. 

**Ничё се! Так вона как смывались мои заключённые! Во, забирай к едрене фене это яйцо, пока из него не вылез динозавр и не натворил тута делов похуже. Хотя из него, кажись, какой-нить недоросток получится.**

----   
  
Jumpin' jehosephat, that's the cutest lookin' dinosaur I ever did see.   
  
Это самый симпатичный динозавр из виденных мною.   
  
Стрелять-колотить! Да эт самый симпотный динозаврик, что я видывал. 

Подходит. 

**Стрелять-колотить! Да эт самый симпотный динозаврик, что я видывал.**

-------   
  
**Deputy Holiday**   
  
One of them dinosaurs threw an egg down this flooded mine shaft. I'd get it back for you, but I ain't such a strong swimmer.   
  
Один из этих динозавров бросил яйцо в затопленную шахту. Я бы достал его оттуда, но я плохой пловец.   
  
Один динозавр запулил в эту вот затопленную шахту яйцо. Я б достал его тебе, но ваще-т я плаваю не ахти как.

«Яйцо» надо ближе к «запулил», а то «**затопленную шахту яйцо**» трудно согласовать, если не вдумчиво прочитать предложение. 

«Один динозавр запулил яйцо в эту вот затопленную шахту» (хотя если «яйцо» выделить интонацией, то все бы согласовалось, ну да пофиг). 

**Один динозавр запулил яйцо в эту вот затопленную шахту. Я б достал его тебе, но ваще-т я плаваю не ахти как.**

-----   
  
That was some mighty fine swimmin', young dragon.   
  
Хороший заплыв, юный дракон.   
  
А ничё так заплыв, дракошка. 

**А ничё так заплыв, дракошка.**   
-----   
  
It's mighty dangerous down there. You oughta watch out you don't get hurt.   
  
Внизу очень опасно. Не позволяй ничему причинить тебе боль.   
  
Туда рисково суваться. Смари, не покалечься. 

Здесь «mighty» и «oughta» что-то вроде слов-паразитов?

«Mighty», как мне кажется, здесь = «вообще» (именно в «разговорном смысле» - как слово-паразит, да), ну или = «очень».   
Oughta –искажение "ought to", которое, если мне не изменяет память, относится к модальным глаголам и стоит по значению близко со всякими «маст’ами», «шуд’ами», «хэв ту», только с оттенком «долга, обязанности».

Однозначно второе! Mighty - «очень». 

**Туда рисково суваться. Смари, не покалечься.**

-----   
  
**Deputy Roy**   
  
If you'd just calm down for a second and stop all that whoopin' and hollerin' I could tell you what's goin on. The Bailey gang are holed up in them buildings over there. You're gonna have to go in there an' flush 'em out. &Take on the Bailey gang? &Darn tootin'. &No Sir.   
  
Дай мне минуту, чтобы рассказать тебе, что происходит. Банда Бейли засела в этих зданиях. Тебе нужно пойти и выкурить их из этих зданий. &Взять банду Бейли? &Выдвигаюсь. &Нет, сэр.   
  
Угомонись хоть на секундочку, хватит шуметь и галдеть – и я введу тебя в курс дела. Вон в тех домах засела банда Бейли. Тебе нужно пойти и выкурить их оттуда. &Прищучишь бандитов? &Да не вопрос! &Нет, сэр. 

Название так оставляем?

Я не нашла какого-то особого скрытого смысла, хотя не особо долго искала. Если такой смысл найдется, можно подогнать под него, ну или придумать свое. Или оставить как есть. Короче, у кого какие идеи – завсегда пожалуйста. 

**Угомонись хоть на секундочку, хватит шуметь и галдеть - и я введу тебя в курс дела. Вон в тех домах засела банда Бейли. Тебе нужно пойти и выкурить их оттуда. &Прищучишь бандитов? &Да не вопрос! &Нет, сэр.**

-----   
  
&Well good luck to ya'.   
  
&Ладно, удачи те. 

**&Ладно, удачи те.**  
-----   
  
Well, I'll just try to hold 'em off until some more help arrives.   
  
Я попробую удержать их до прибытия подкрепления.   
  
Ну что ж, я попытаюсь задержать их, пока не прибудет подкрепление.   
  
**Ну что ж, я попытаюсь задержать их, пока не прибудет подкрепление.**

--------

Back again? Well, the Bailey gang is still hidin' out. Ya' ready to take 'em on? &Take on the Bailey gang? &Yessiree'. &Nope.   
  
Снова вернулся? Ладно, Бейли всё ещё прячутся там. Готов наехать на них? &Взять банду Бейли? &Ессьсэр! &Не-а.   
  
Снова вернулся? Бандиты всё ещё отсиживаются в норах. Готов наехать на них? &Разберёшься с преступностью? &Ессьсэр! &Не-а. 

**Снова вернулся? Бандиты всё ещё отсиживаются в норах. Готов наехать на них? &Разберёшься с преступностью? &Ессьсэр! &Не-а.**

-------

That darn Bailey gang! &Try again? &Yessiree. &Nope.   
  
Проклятая банда Бейли! &Попытаться снова? &Ессьсэр! &Не-а.   
  
Проклятущие бандиты! &Еще попытку? &Ессьсэр! &Не-а.

**Проклятущие бандиты! &Еще попытку? &Ессьсэр! &Не-а.** 

-----   
  
I don't know why the Bailey gang was trying so hard to steal this egg, that's not like them at all. I reckon someone must have put them up to it.   
  
Не знаю, зачем гангстерам Бейли потребовалось так защищать это яйцо. Это на них не похоже. Наверное, их кто-то нанял.   
  
И зачем только эти гангстеры так упорно пытались стащить это яйцо? Это совсем не в их духе. Должно быть¸ их кто-то подговорил к этому.

Нет, не пойдёт, слишком много «это» 

«И зачем только гангстерам так позарез нужно было стащить это яйцо? Как-то совсем не в их духе. Должно быть их к этому кто-то подговорил.»   
(ну или в последнем предложении оставить первоначальный порядок «Должно быть¸ их кто-то подговорил к этому»)

Не, «подговорил» в конце звучит многозначительнее. 

**И зачем только гангстерам так позарез нужно было стащить это яйцо? Как-то совсем не в их духе. Должно быть их к этому кто-то подговорил.**

-----   
  
**Agent 9**   
  
The sheriff promised me I could be a deputy. So I'm off to help clear out all the dinosaurs.   
  
Шериф обещал, что я могу стать его замом, так что пойду и поджарю этим динозаврам хвосты!   
  
Шериф пообещал сделать меня своим замом. Так что потопал я, устрою этим динозаврам зачисточку.   
  
(он и так везде только и делает, что жарит чьи-нибудь мягкие и не очень мягкие места)

Вместо «устрою этим динозаврам» – «устрою-ка динозаврам», хотя бы потому, что из комнатки встречи их ещё не видно.

Ок.

**Шериф пообещал сделать меня своим замом. Так что потопал я, устрою-ка динозаврам зачисточку.** 

**Цитата** alteya

Deputy Holiday

А мы имена пока не трогаем?

[http://spyro.wikia.com/wiki/Rabbits\_(Dino\_Mines)](http://www.spyro-realms.com/go?http://spyro.wikia.com/wiki/Rabbits_(Dino_Mines))   
- пишут, что их назвали в честь известных гангстеров/ковбоев: Док Холлидей, Уайетт Эрп, Рой Роджерс.   
Для большинства американцев эти личности – явление само собой разумеющееся. Но у нас они скорей всего знакомы только редким ценителям Дикого Запада. А что если и нам тоже сделать упор на максимальную узнаваемость?   
Без «водки и балалайки», а чистая компенсация. Взять что попроще, чтобы достичь нужного уровня стереотипности, как в оригинале, ну там: Билл, Боб, Джо…?   
Или отсылку к чему-то другому: к какому-нибудь «Человеку с бульвара капуцинов» (который как раз и сам по себе пародия)…Джонни, Гарри, Билли?   
Или другую тематическую подборку.   
А то и вовсе, сборную солянку из любых самых вестерновских имён/фамилий? Чьих угодно, от героев до самих актёров, в духе Клинта Иствуда?

Клинт, Чак…

Я ооощщень от этого далека, поэтому это уж как-нибудь без меня. Из чего-то вестерноподобного разве что бульвар Капуцинов и смотрела. А, еще вспомнила мультик «Ранго» - вполне дикозападный вродь как. Только я саафсем не помню героев оттуда.